

## Les armes

Traditionnellement, on compte trois branches militaires : les armes air, terre, mer.

En Grande-Bretagne : la RAF (Royal Air Force), la British Army, la Royal Navy ; on peut conserver en anglais ou traduire : l'aviation britannique, l'armée britannique, la marine britannique. Les trois constituent, collectivement, les Forces armées britanniques (British Armed Forces).

En France : l'Armée de l'air, l'Armée de terre, la Marine nationale (marine dite *la Royale*). Quand on parle des machines volantes, elles relèvent de l'Armée de l'air, de l'Armée de terre (ALAT : Aviation légère de l'Armée de terre), ou de la Marine (l'Aéronavale, sur porte-avions).

Aux États-Unis, on a six branches : l'US Air Force, ou USAF; l'US Army Air Forces, ou USAAF; l'US Marine Corps, ou USMC, les *Marines* (prononcé à l'anglaise); l'US Navy, ou USN; l'US Coast Guard, ou USCG ; l'US Space Force, ou USSF.

Traduction cibliste : l'Aviation américaine; l'Armée américaine; les fantassins de marine américains (fusiliers marins américains, ou *Marines*); la Marine américaine, ou l'Aéronavale américaine (pour l'aviation embarquée); la Garde côtière américaine; la Force spatiale américaine.

Au Canada, retour historique. Les Forces canadiennes, ou FC (Canadian Forces, ou CF) sont devenues les Forces armées canadiennes de Sa Majesté, FAC (Canadian Armed Forces, CAF), comprenant : l'Aviation royale du Canada, ou ARC (Royal Canadian Air Force, RCAF); l'Armée canadienne (Canadian Army); et la Marine royale canadienne, MRC (Royal Canadian Navy, RCN).

Rien n'est simple sous les drapeaux – fût-ce pour un langagier.

Chronique terminologique rédigée par Carlos del Burgo, terminologue agréé et traducteur agréé.

[Consultez la version étoffée cette chronique.](#)